



PERÚ

Ministerio
de Educación



Entorno de Aprendizaje Sugar

Manual de Traducción a Lenguas Nativas

*por Laura Vargas <laura arroba somosazucar.org>
y Sebastian Silva <sebastian arroba somosazucar.org>*

*bajo encargo del Ministerio de Educación de Perú /
Dirección General de Tecnologías Educativas - DIGETE /
Dirección de Informática y Telecomunicaciones - DIT*

*con contribuciones de Chris Leonard y otros miembros de la lista
<localization arroba laptop.org>*

*Este manual se encuentra bajo la licencia
Creative Commons Reconocimiento Compartir Igual 3.0.
Esto significa que el material se puede copiar, compartir, adaptar,
transformar, traducir y usar para cualquier fin, siempre que sus
versiones mantengan la misma licencia.*

**Se permite y alienta la copia, redistribución y derivación de
este documento.**



PERÚ

Ministerio
de Educación

Índice

Primera Parte

1. Introducción
2. Diagrama 1: ¿Cómo empezar a traducir?
3. Anexo 0: Lista de lenguas disponibles a Diciembre 2013
4. Anexo 1: Definición de una nueva Lengua
5. Anexo 2: Orden sugerido para traducir proyectos

Segunda parte

1. Uso del sistema POOTLE
2. Registro de Usuario
3. Ingreso de Usuario
4. Configuración de Usuario
5. Comenzar a traducir
6. Traducir un término
7. Casos especiales
8. Cómo probar las traducciones
9. Anexo final: Rutas de los archivos .mo
10. Conclusión y recomendaciones



PERÚ

Ministerio
de Educación

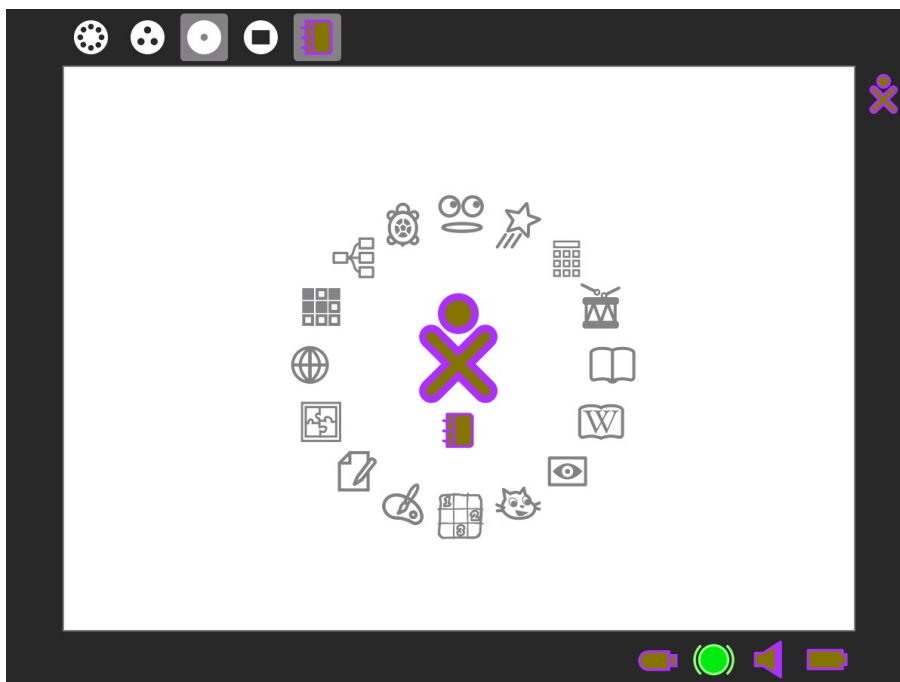
Primera Parte

Introducción

Sugar es un entorno de aprendizaje para niños el cual es accesible incluso por los más pequeños. El sistema es completamente «desarmable», y, a diferencia de otros «escritorios», incluye herramientas que posibilitan el aprendizaje progresivo de los fundamentos de la informática.

Por supuesto también incluye las herramientas de uso general que uno espera de una computadora, como son procesadores de texto, navegadores, reproductores de medios, mensajería instantánea, etc.

Sugar pretende facilitar al aprendiz el llevar un registro de su experiencia de aprendizaje y participar en experiencias de construcción colaborativas, sin distracciones. Por este motivo es que se encuentran elementos como el Diario, el Vecindario y el Marco.



Para traducir Sugar es fundamental que usted se familiarice con el uso y la filosofía de su diseño. En especial le sugerimos que invierta algunas horas en explorar el sistema en forma libre, como un niño lo haría.

La mejor manera de experimentar Sugar es desde una laptop XO, pero si no tiene acceso a una, también puede recurrir al proyecto *Sugar On a Stick* el cual proporciona una imagen autoarrancable para memorias USB. Con ellas es posible hacer funcionar Sugar en casi cualquier computadora.

El viaje comienza siguiendo el diagrama en la página a continuación.

Diagrama 1: ¿Cómo empezar a traducir?



(*) La comunidad Sugar se organiza principalmente en torno a listas de correo comunitarias. El administrador de la lista de correo *localization* es Chris Leonard (cjl@sugarlabs.org).

(**) Los textos a ser traducidos se recopilan en estos archivos. Los mismos luego son procesados para integrar las traducciones al sistema Sugar.



Anexo 0: Lista de lenguas disponibles en Pootle (tomado en Diciembre de 2013)

Para su conveniencia hemos incluido en este manual la lista de lenguas disponibles hasta ahora en el sistema de traducciones en línea Pootle. Si su lengua no aparece en esta lista, convendría revisar directamente el sistema disponible en <http://translate.sugarlabs.org/> por si hubiera sido incluida recientemente.

Si fuera necesario crear su lengua en el sistema, puede seguir las instrucciones del siguiente anexo.

Las lenguas disponibles a la fecha son:

Acholi, Afrikaans, Akan (Twi:Asante), Albanés, Alemán, Armenio, Asturian, Aymará (Aru), Bamanankan, Belarusian-latin, Bengalí, Bengalí (India), Bieloruso, Birmano (Birmania), Bislama, Bosnio, Bretón, Butaní, Búlgaro, Catalán, Valenciano, Checo, Chiga, Chino (China), Chino (Hong Kong), Chino (Taiwán), Chippewa (Ojibwemowin), Coreano, Crioulo, Croata, Danés, Dari, Eslovaco, Esloveno, Español; Castellano, Esperanto, Estonio, Filipino, Finés, Francés, Friuliano, Fulah, Gallego, Galés, Ganda, Georgiano, Greek, Guaraní, Gujarati, Haussa, Hawayano (Creole haitiano), Hebreo, Hindi, Holandés, Flamenco, Huastec (Tének), Húngaro, Igbo, Indonesio, Inglés, Inglés (Reino Unido), Inglés (US), Irlandés, Islandés, Italiano, Japonés, Kannada, Kazako, Khmer, Kinyarwanda, Konkani (Goan) - Devanagiri, Konkani (Goan) - Latin, Kosraeano (Kusaiean), Kurdo, Kyrgyz, Laosiano, Letón, Lingala, Lituano, Lojban, Macedonio, Malayalamo, Malayo, Malgache, Maltés, Mandinka, Mapudungun, Marath, Marovo, Marshall (Kajin Majel), Mongol, Māori, N'ko, Nauruan, Nepalés, Niuean (Vagahau Niue), Northern Sotho, Norwegian Bokmal, Norwegian Nynorsk, Náhuatl, lenguas, Oriya, Panyabí; Penyabí, Papiamento, Pashto, Persa, Polaco, Portugués, Portugués (Brasil), Quechua (Ayacucho-Chanka), Quechua (Cusco-Collao), Rumano, Ruso, Samoano (Gagana Sāmoa), Sardo, Serbian-latin, Serbio, Sindhi, Sinhala, Songhay, lenguas, Sotho del Sur, Sueco, Swahili (Kiswahili), Swiss German, Sánscrito, Tailandés (thai), Tajiko, Tamazight, Tamil, Telougou, Tharu, Chitwania, Tibetano, Tongan, Turco, Tuvaluan, Tuvan, Tzotzil, Ukranio, Urdu, Uyghur, Vasco, Vietnamita, Wixárika (Huichol), Wolof, Xi'úi (Central Pame), Yidish, Yoruba, Zulu, valón, Ámárico, Árabe



PERÚ

Ministerio
de Educación



Anexo 1: Definición de una lengua nueva (solo cuando la lengua no está en el sistema)

Si ha ingresado al sistema de traducción y su lengua no se encuentra disponible, tendrá que solicitar su creación a los administradores. Para que el sistema de traducción pueda funcionar con su lengua nativa es necesario que la misma pueda ser definida en el sistema. Esta definición requiere de la traducción de los términos en la tabla a continuación.

Para poder continuar, copie y complete la siguiente tabla y envíela a la lista de localización: *localization arroba lists.laptop.org*. Espere una respuesta dentro de 24 horas o insista al administrador, Chris Leonard: *cjl arroba sugarlabs.org*.

Original	Ejemplo (Español)	Su lengua
Sunday	Domingo	
Monday	Lunes	
Tuesday	Martes	
Wednesday	Miércoles	
Thursday	Jueves	
Friday	Viernes	
Saturday	Sábado	
Sun	Dom	
Mon	Lun	
Tue	Mar	
Wed	Mie	
Thu	Jue	
Fri	Vie	
Sat	Sáb	
1 (primer día de la semana)	1	
2 (primer día hábil de la semana)	2	
January	Enero	
February	Febrero	
March	Marzo	
April	Abril	
May	Mayo	
June	Junio	



Ministerio
de Educación



July	Julio	
August	Agosto	
September	Septiembre	
October	Octubre	
November	Noviembre	
December	Diciembre	
Name of 13th month (if any)		
Jan	Ene	
Feb	Feb	
Mar	Mar	
Apr	Abr	
May	May	
Jun	Jun	
Jul	Jul	
Aug	Ago	
Sep	Sep	
Oct	Oct	
Nov	Nov	
Dec	Dic	
13th month abbrev		
Yes	Si	
Y	S	
y	s	
^[yY].* (mantener el formato)	^[sS].*	
No	No	
N	N	
n	n	
^[nN].* (mantener el formato)	^[nN].*	

Nota: Un archivo .po con estos términos puede ser obtenido de la dirección:

http://translate.sugarlabs.org/export/Sandbox/gn/glibc_helper.po

Puede abrir este archivo con el programa *poedit*:

<http://www.poedit.net/download.php>



Anexo 2: Orden sugerido de la traducción

Se sugiere empezar con la traducción de la terminología básica primero, luego el entorno operativo del usuario, y finalmente pasar a las actividades y la Red Azúcar. Si no encuentra alguno de estos proyectos para su lengua, será necesario solicitar a la lista y/o al administrador que los añadan para Ud.

Cabe hacer notar que hay proyectos externos a Sugar, los cuales van más allá del propósito de traducir en entorno de aprendizaje y sus actividades. Sólo traduzca éstos si sabe lo que hace (por ej. Abiword, Gnash, Etoys).

El orden sugerido de traducción de los proyectos en Pootle es:

1. Terminology
(son los términos básicos de Sugar)
2. Glucose-0.94 (o Glucose*)
(son los elementos de la interfase de usuario)
3. Fructose
(son las actividades básicas: Terminal, Tortugarte, Leer, Charlar, Pintar, Visor de Imágenes, Navegar, Escribir, Calcular, Máquina de Discos, Hablar...)
4. Honey
(son otras actividades comunes: Implosionar, Mapas Mentales, Memorizar, Física, TamTam, etc.)
5. Sweets Distribution
(la Red Azúcar y sus herramientas)
6. Honey2
(opcional, aquí se agrupan varias actividades útiles pero menos comunes: Creador de Historietas, Analizar Diario, etc.)
7. Etoys
(opcional, dada su gran complejidad y extensión)

* *Glucose-0.94* corresponde con la versión a ser usada en Perú en 2014. Para versiones futuras, traducir también *Glucose*



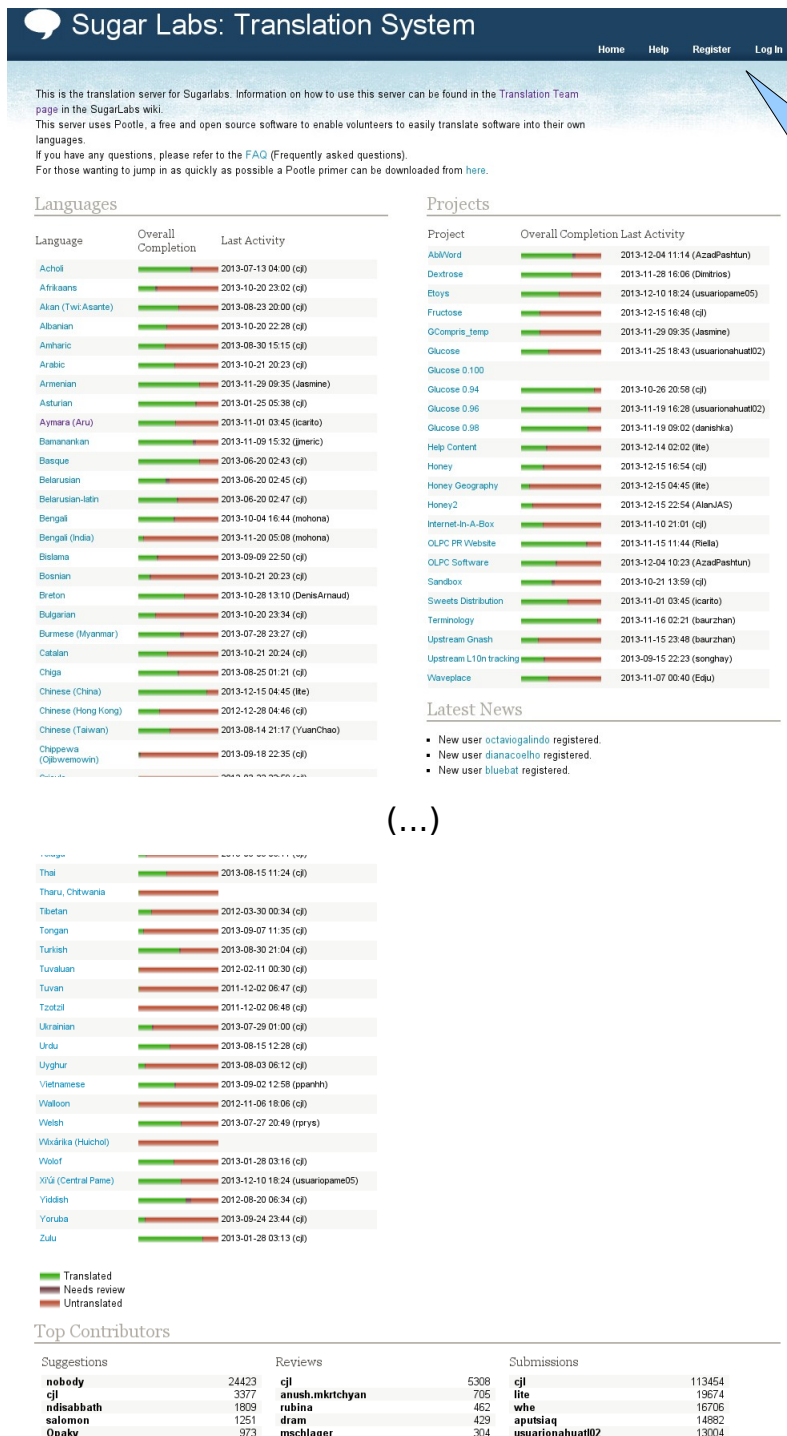
PERÚ

Ministerio
de Educación

Segunda Parte

Uso del sistema POOTLE

A continuación se puede apreciar un pantallazo de la pantalla inicial del sistema de traducciones de Sugar llamado Pootle, el cual es accesible a través de la página web <http://translate.sugarlabs.org/>. Es a través de este sistema que se tiene acceso a trabajar sobre las traducciones de cada proyecto.



El primer paso a seguir es hacer clic en la opción **“Register”** para crear un usuario nuevo.

Si ya cuenta con un usuario confirmado en el sistema, utilice la opción **“Login”**

$$(\dots)$$

En esta página también es posible apreciar el avance de cada lengua y, al pie, a los usuarios más activos.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Registro de usuario

Paso 1

Este es el formulario de creación de nuevos usuarios en el sistema Pootle.

Ingresa un nombre de usuario, su dirección de correo electrónico válida, y una contraseña para poder acceder al sistema. Al finalizar presione el botón “Register”.

Register a New Pootle Account

Fill in the following form to get started translating.

Username
Inti

Email Address
inti@somosazucar.org

Password
.....

Password (again)
.....

Register

Paso 2

El segundo paso consiste en responder una simple pregunta matemática para verificar que es Ud. un usuario legítimo. Por ejemplo, a continuación la respuesta correcta es 9 (la pregunta es $4+5$). Presione el botón “Confirm”.

Are You Human?

To protect the server against attacks we have to verify that submissions are made by human users.

Please answer this question:

4+5 Captcha answer: Confirm

Paso 3

Luego de completar ambos pasos, el sistema enviará a Ud. Un correo electrónico a la dirección que ingresó, con el asunto “**Pootle registration**”.

Es necesario que haga clic en el enlace personalizado que se encuentra en este correo, para confirmarle al sistema que su dirección de correo es válida y que Ud. ha recibido el mensaje.



Ingreso de Usuario

Login to Pootle

Username:
kaametza

Password:

Interface Language:
Spanish

Login

[Lost your Password?](#)

Este es el formulario para acceder a Pootle con su usuario ya creado.

A él se accede desde el enlace **Login** de la barra superior de Pootle, como se aprecia en la sección

“Uso de Pootle”.

Ingresa con su usuario y contraseña. En este punto debe elegir el lenguaje en el que verá los mensajes de Pootle. Probablemente quiera elegir el Español, disponible bajo “Spanish”.

La lengua que elija aquí es independiente de la que Ud. desea traducir.

Sugar Labs: Translation System

Principal Ayuda Mi Cuenta Salir

Mi Cuenta » Panel Personal

Panel Personal Opciones Perfil Contraseña

Vínculos Rápidos

No se han escogido idiomas o proyectos. Elija los suyos ahora.

Estadísticas de Usuario

Sugerencias aceptadas	0
Sugerencias pendientes	0
Sugerencias revisadas	0
Sugerencias hechas	25

Principal | Ayuda | Acerca de este Servidor Pootle

Al ingresar será visible la pantalla “Mi Cuenta” desde la que podrá ver algunas estadísticas de su usuario y tendrá acceso rápido a vínculos de interés. No olvide escoger sus idiomas y proyectos antes de comenzar a traducir.



Configuración del Usuario

La segunda pestaña de la pantalla “Mi Cuenta” se llama “Opciones”. Desde aquí se puede configurar qué idiomas está Ud. interesado en traducir, y cuales proyectos le interesan (consultar Anexo 2 para ver sugerencias).

La opción más importante de esta pantalla dice **“Idiomas Fuente Alternativos”**. La lengua original en la que está hecho Sugar es inglés, de manera que si desea traducir directamente de esta lengua, no necesita poner nada aquí. Sin embargo, es probable que Ud. lo que desea es traducir a su lengua desde el español, por lo tanto, elija este idioma aquí.

Sugar Labs: Translation System

Principal Ayuda Mi Cuenta Salir

Mi Cuenta » Opciones de la Traducción

Panel Personal **Opciones** Perfil Contraseña

Aquí usted puede configurar las opciones relacionadas a la interfaz de traducción así como sus preferencias de idioma.

Número de Filas
10

Altura de las Entradas
5

Idioma de la Interfaz
----- ▼

Mis Idiomas

Inglés (Reino Unido) - en_GB	▲
Inglés (US) - en_US	...
Esperanto - eo	▼
Español, Castellano - es	▼

Mantenga presionado "Control", o "Comando" en un Mac, para seleccionar más de uno.

Mis Proyectos

OLPC PR Website	▲
OLPC Software	...
Sandbox	▼
Sweets Distribution	▼

Mantenga presionado "Control", o "Comando" en un Mac, para seleccionar más de uno.

Idiomas Fuente Alternativos

Inglés (Reino Unido) - en_GB	▲
Inglés (US) - en_US	...
Esperanto - eo	▼
Español, Castellano - es	▼

Mantenga presionado "Control", o "Comando" en un Mac, para seleccionar más de uno.

Guardar


Principal | Ayuda | Acerca de este Servidor Pootle

También puede elegir los lenguajes y proyectos que desea traducir, para que los mismos aparezcan en su página de inicio “Mi Cuenta”.

Comenzar a traducir

Bien, si ha seguido las instrucciones, hemos llegado al punto en el que podrá Ud. contribuir con su conocimiento a la apropiación tecnológica de su comunidad, ayudando a preservar y valorizar su cultura al mismo tiempo que mejora el software para todos.

Una vez haya elegido lenguaje, y proyecto, podrá apreciar la pantalla de proyecto (el ejemplo es para lengua Mapudungun, que lleva 0% de avance):



Mapudungun » Terminology

Búsqueda

Vista general Noticias Traducir Revisar

1 archivo 0/253 palabras (0%) traducidas [0/226 cadenas]

Nombre	Progreso	Sumario	Total de Palabras
glossary.po	<div></div>	253 palabras necesitan atención	253

Enviar archivo

Archivo: No se eligió archivo

☒ Fusionar este archivo con el archivo actual y mostrar los conflictos en las sugerencias

☐ Añadir todas las traducciones nuevas como sugerencias

Máximos Colaboradores

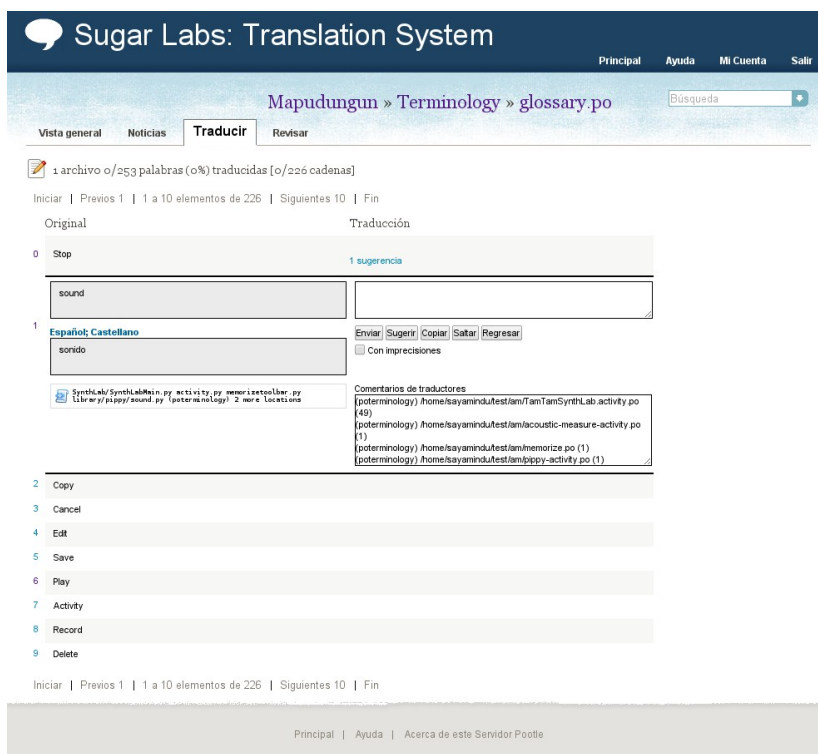
Sugerencias	Revisiones	Envíos
nobody	1	

Para cada proyecto (Terminology, Glucose, etc.) podrá apreciar una pantalla similar donde se da cuenta del avance.

Cada proyecto cuenta con uno o varios *archivos .po* los cuales contienen los términos o frases a ser traducidas. Para continuar, debe seleccionar uno de ellos, en este caso elegimos **glossary.po**.

A continuación observará que aparece la lista de términos para traducir, con el primer término sin traducir seleccionado.

Este formulario se describe a continuación en más detalle.



Sugar Labs: Translation System

Principal Ayuda Mi Cuenta Salir

Mapudungun » Terminology » glossary.po

Búsqueda

Vista general Noticias Traducir Revisar

1 archivo 0/253 palabras (0%) traducidas [0/226 cadenas]

Iniciar | Previos 1 | 1 a 10 elementos de 226 | Sigüentes 10 | Fin

Original Traducción

0 Stop 1 sugerencia

1

sound

Español; Castellano

sonido

Enviar Sugerir Copiar Saltar Regresar

☐ Con imprecisiones

Comentarios de traductores

[poterminology] /home/sayamindufest/lan/TamTamSynthLab-activity.po (49)

[poterminology] /home/sayamindufest/lan/acoustic-measure-activity.po (1)

[poterminology] /home/sayamindufest/lan/hemomize.po (1)

[poterminology] /home/sayamindufest/lan/pippy-activity.po (1)

2 Copy

3 Cancel

4 Edit

5 Save

6 Play

7 Activity

8 Record

9 Delete

Iniciar | Previos 1 | 1 a 10 elementos de 226 | Sigüentes 10 | Fin

Principal Ayuda Acerca de este Senador Poote



Traducir un término

En la lista de términos a traducir encontrará que puede seleccionar un término para traducir haciendo clic en el número que aparece en la primera columna.

Observará que para cada término aparece un formulario similar al siguiente:

The screenshot shows a web interface for translating terms. On the left, there's a list of terms with a number '1' next to 'sound'. Below it, the word 'sonido' is shown in a box, with a blue callout pointing to it. To the right of 'sonido' is a list of file paths where the term was found. On the right side of the interface, there's a large empty box for the translation, with a blue callout pointing to it. Below this box are buttons: 'Enviar', 'Sugerir', 'Copiar', 'Saltar', and 'Regresar'. There's also a checkbox labeled 'Con imprecisiones' and a section titled 'Comentarios de traductores' with a list of comments.

Al costado izquierdo verá que aparece el término original en inglés en la primera cajita, y en la segunda aparece el término en el idioma fuente que seleccionó previamente. Además lista los archivos donde aparece este término.

Traduzca aquí.

A row of five buttons: 'Enviar', 'Sugerir', 'Copiar', 'Saltar', and 'Regresar'. Below them is a checkbox labeled 'Con imprecisiones'.

Hemos ampliado los botones de acción para explicar su funcionamiento.

Para ingresar su traducción presione el botón **“Enviar”**. Su entrada quedará inmediatamente guardada y pasará al siguiente término.

En algunos casos es práctico presionar **“Copiar”**, especialmente en casos especiales que se detallan en la siguiente sección. Se puede navegar entre términos con los botones **“Saltar”** y **“Regresar”**. Las opciones **“Sugerir”** y **“Con imprecisiones”** se aplican para marcar los términos para su revisión final.

La sección **“Comentarios de traductores”** puede ser usada para dejar notas para Ud. mismo u otros traductores de su lengua.

Al extremo derecho podrá encontrar referencias a términos relacionados.

Términos especiales

En la mayoría de los casos, la traducción de términos es directa y funciona de la manera ya descrita. Sin embargo en algunos casos encontrará términos como los que se detallan a continuación, que requieren de un tratamiento especial.

Sustituciones simples

En ocasiones los programadores sustituyen variables dentro de una oración, por ejemplo para informar al usuario de algún valor o información que se sabrá recién cuando el programa se ejecute. Las variables a ser sustituidas se designan *%s*, *%d*, *%r* o similares. La letra indica el tipo de variable. Estas variables han de dejarse de la misma forma, solo que deberán colocarse dentro de la frase en el lugar correcto para el idioma traducido.

En el ejemplo a continuación, la variable *%s* será sustituida por un número.

31

Español; Castellano

%s seconds

%s segundos

../extensions/cpsection/frame/view.py:29

%s segundokuna

Enviar

Sugerir

Copiar

Saltar

Regresar

☐ Con imprecisiones

Comentarios de traductores

"%s segundos"

relacionado

%s seconds %s segundokuna

%s second %s segundo

Sustituciones compuestas

Cuando una frase requiere sustituir más de una variable, es necesario para el programa distinguir entre ellas, por lo tanto en este caso el programador etiquetará cada variable de la forma siguiente *%(etiqueta)s* o *%(etiqueta)d* etc. - siendo "etiqueta" un nombre de variable. **Por ningún motivo** traduzca la etiqueta, pues el programa la necesita para encontrar la variable. Por ejemplo:

352

Español; Castellano

%(index)d of %(total)d : %(object_title)s

%(index)d de %(total)d : %(object_title)s

../src/jarabe/journal/palettes.py:598

%(index)d kaymanta %(total)d : %(object_title)s

Enviar

Sugerir

Copiar

Saltar

Regresar

☐ Con imprecisiones


Comentarios de traductores

relacionado

total Liapan

index Liw rikuchi

title Sutinichaynin



Atribución - Compartir Igual



Formas plurales

En algunos, es necesario traducir tanto la forma singular como plural. Pootle creará una entrada para cada forma, etiquetada “Forma plural 0” para el modo singular, y “Forma plural 1” para el modo plural. En el ejemplo a continuación se muestra la forma para el caso de “minuto” y “minutos”.

Singular %d minute	Forma plural 0 %d chinini	relacionado %d minute %d chinini min pisi
Plural %d minutes		

29 **Español; Castellano**

Forma plural 0 %d minuto	Forma plural 1 %d minutos
------------------------------------	-------------------------------------

Forma plural 0
%d chininikuna

Enviar Sugerir Copiar Saltar Regresar

☐ Con imprecisiones

Comentarios de traductores

"%d minuto"
"%d minutos"

../src/sugar3/utl.py:245

Combinaciones de teclas

Ocasionalmente encontrará algunos descriptores de teclas en la lista de términos. Éstos están ahí para el caso en el que sea necesario los atajos de teclado. En Sugar generalmente se recomienda dejarlos como están, a menos que sepa lo que está haciendo.

262 **Español; Castellano**

<Ctrl>%d	<Ctrl>%d
----------	----------

Enviar Sugerir Copiar Saltar Regresar

☐ Con imprecisiones

Comentarios de traductores

../src/jarabe/desktop/viewtoolbar.py:97
../src/jarabe/desktop/viewtoolbar.py:195
../src/jarabe/desktop/viewtoolbar.py:209

Espacios en blanco

En algunas ocasiones el término o frase a traducir tendrá espacios en blanco. Estos espacios en blanco por lo general están ahí por un buen motivo, ya sea porque el término aparece en la mitad de una oración, o porque al presentarse al usuario, el espacio en blanco ayuda a que se vea más ordenado el mensaje.

Pootle le marcará los espacios en blanco con un subrayado de color rojo. Intente en su versión traducida, mantener los mismos espacios en blanco.

219

Usage: sugar-control-panel [option] key [args ...] \n

Control for the sugar environment. \n

Options: \n

-h show this help message and exit \n

-l list all the available options \n

-h key show information about this key \n

-g key get the current value of the key \n

-s key set the current value for the key \n

-c key clear the current value for the key \n

Español; Castellano

Uso: sugar-control-panel [opción] clave [args ...] \n

Control para el ambiente de sugar. \n

Opciones: \n

-h muestra este mensaje de ayuda y sale \n

-l enumera todas las opciones disponibles \n

-h clave muestra la información sobre esta clave \n

-g clave obtiene el valor actual de la clave \n

-s clave establece el valor actual de la clave \n

-c clave vaciar el valor actual de la clave \n

TRANS: Translators, there's a empty line at the end of this string, which must appear in the translated string (msgstr) as well.

../src/jarabe/controlpanel/cmd.py:38

relacionado

Hap'inapaq: sugar-control-panel [akllana] kichana nisqa [args ...] \n

Sugar uyachanta kamachinapaq. \n

Akllanakuna: \n

-h kay yanapakuq willata rikuchiy chayqa llusqin \n

-l llapan akllanakuna kaqta sinrispa yupachiy \n

-h kichana kay kichanamanta willayta rikuchin \n

-g kichana kichanap chaninta tarin \n

-s kichana kunan kaq kichanap chaninta qhawachin \n

-c kichana kichanap chaninta ch'usaqyachiy \n

Enviar Sugerir Copiar Saltar Regresar

☐ Con imprecisiones

usage: sugar-control-panel [option] key [args ...] control for the sugar environment. options: -h show this help message and exit -l list all the available options -h key show information about this key -g key get the current value of the key -s key set the current value for the key -c key clear the current value for the key

Hap'inapaq: sugar-control-panel [akllana] kichana nisqa [args ...] Sugar uyachanta kamachinapaq. Akllanakuna: -h kay yanapakuq willata rikuchiy chayqa llusqin -l llapan akllanakuna kaqta sinrispa yupachiy -h kichana kay kichanamanta willayta rikuchin -g kichana kichanap chaninta tarin -s kichana kichanap chaninta qhawachin -c kichana kichanap chaninta ch'usaqyachiy

information about imamanta / willaymanta

information willaykuna

option aqllana

clear Pichay

and hinallataq

value chani

show Rikuchiy

help yanapay

info WILLAY

help Yanapay

list sinri

show rikuchiy

and hinallataq

and hinallataq



Como probar las traducciones

La manera más sencilla de probar temporalmente las traducciones que Ud. va desarrollando es simplemente sobrescribir las traducciones originales del idioma español.

Para ello será necesario obtener los archivos .po traducidos desde el sistema Pootle. Estos archivos .po necesitan ser “compilados” es decir transformados en un formato que la computadora puede usar.

Sugar Labs: Translation System

Principal Ayuda Mi Cuenta Salir

Aymará (Aru) » Glucose 0.94

Búsqueda

Vista general Noticias Traducir **Revisar**

ZIP de la carpeta

3 archivos 1615/1615 palabras (100%) traducidas [425/425 cadenas]

acronyms 2 cadena (0%) fallaron

brackets 4 cadena (0%) fallaron

doublespacing 3 cadena (0%) fallaron

endpunc 1 cadena (0%) falló

puncspacing 3 cadena (0%) fallaron

simplecaps 16 cadena (3%) fallaron

simpleplurals 2 cadena (0%) fallaron

singlequoting 3 cadena (0%) fallaron

startcaps 8 cadena (1%) fallaron

startpunc 6 cadena (1%) fallaron

unchanged 4 cadena (0%) fallaron

sugar-base.po

Descargar

1 archivo 5/5 palabras (100%) traducidas [5/5 cadenas]

sugar-toolkit.po

Descargar

1 archivo 78/78 palabras (100%) traducidas [40/40 cadenas]

unchanged 4 cadena (10%) fallaron

sugar.po

Descargar

1 archivo 1532/1532 palabras (100%) traducidas [380/380 cadenas]

acronyms 2 cadena (0%) fallaron

brackets 4 cadena (1%) fallaron

doublespacing 3 cadena (0%) fallaron

endpunc 1 cadena (0%) falló

puncspacing 3 cadena (0%) fallaron

simplecaps 16 cadena (4%) fallaron

simpleplurals 2 cadena (0%) fallaron

singlequoting 3 cadena (0%) fallaron

startcaps 8 cadena (2%) fallaron

startpunc 6 cadena (1%) fallaron

Máximos Colaboradores

Sugerencias

Revisiones

Envíos

cjl 3

Principal | Ayuda | Acerca de este Servidor Pootle

Los archivos .po
ya traducidos
se pueden obtener
desde la pestaña
“Revisar”

Cada archivo .po tiene
un enlace de
descarga



Proceso de compilación y colocación de traducciones

Se describe a continuación el proceso detallado para probar una traducción hecha en Pootle en una laptop XO. Primero debe haber descargado el archivo .po que desea probar y colocarlo en una memoria USB.

Coloque la memoria USB en la XO y abra la Actividad Terminal.

Es necesario identificar la ruta en la que aparece la memoria USB. **La ruta exacta donde aparece la USB depende de la etiqueta que la misma tenga, en este ejemplo se muestra con una USB cuya etiqueta es NEWTON (pero puede ser cualquier nombre o identificador).** A continuación una sesión de ejemplo, donde sale en negrita lo que debe escribir:

```
olpc@xo-65-32-12$ ls /media
/media/NEWTON
olpc@xo-65-32-12$ cd /media/NEWTON
olpc@xo-65-32-12$ ls
sugar.po
```

En la primera instrucción identificamos la ruta de la USB. Luego cambiamos a esa ruta y comprobamos la

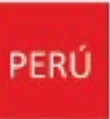
existencia del archivo .po que deseamos probar.

```
olpc@xo-65-32-12$ msgfmt -o sugar.mo sugar.po
olpc@xo-65-32-12$ ls
sugar.po sugar.mo
```

A continuación compilamos el archivo .mo y comprobamos la creación correcta del archivo compilado .mo ya listo para ser colocado en su lugar.

```
olpc@xo-65-32-12$ sudo cp sugar.mo /opt/sweets/sugar/sha
re/locale/es/LC_MESSAGES/sugar.mo
```

Note que no hay quiebre de línea, es un comando un poco largo. La ruta exacta donde debe quedar el archivo .mo final la puede consultar en el anexo de la página siguiente. A partir de este momento podrá reiniciar la computadora y probar como luce su traducción. Puede hacerlo con varios archivos .mo a la vez.



Anexo final: Ubicación de los archivos .mo

Las siguientes son las ubicaciones finales de los archivos de traducción compilados (para la imagen Hexoquinasa realizada para el Ministerio de Educación de Perú). En la sección anterior se describe como compilar estos archivos para poder probar las traducciones nuevas.

```
/opt/sweets/sugar/share/locale/es/LC_MESSAGES/sugar.mo
/opt/sweets/sugar/src/jarabe/plugins/sn/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-plugin-sn.mo
/opt/sweets/sugar/src/jarabe/plugins/proxy/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-plugin-proxy.mo
/opt/sweets/sugar/src/jarabe/plugins/telepathy/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-plugin-telepathy.mo
/opt/sweets/sugar-toolkit/share/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-toolkit.mo
/opt/sweets/sugar-base/share/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-base.mo
/home/olpc/Activities/Chat.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Chat.mo
/home/olpc/Activities/Wikipedia.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.WikipediaActivity.mo
/home/olpc/Activities/JigsawPuzzle.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.worldwideworkshop.olpc.JigsawPuzzle.mo
/home/olpc/Activities/IknowAmerica.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.ceibaljam.conozcoamerica.mo
/home/olpc/Activities/Browse.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.WebActivity.mo
/home/olpc/Activities/Physics.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.physics.mo
/home/olpc/Activities/Terminal.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Terminal.mo
/home/olpc/Activities/Labyrinth.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.gnome.Labyrinth.mo
/home/olpc/Activities/Implode.activity/locale/es/LC_MESSAGES/com.jotaro.ImplodeActivity.mo
/home/olpc/Activities/TamTamMini.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.TamTamMini.mo
/home/olpc/Activities/Jukebox.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.sugar.Jukebox.mo
/home/olpc/Activities/ImageViewer.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.ImageViewerActivity.mo
/home/olpc/Activities/TurtleBlocks.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.TurtleArtActivity.mo
/home/olpc/Activities/ICanRead.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.sugarlabs.ICanReadActivity.mo
/home/olpc/Activities/Chart.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.sugarlabs.SimpleGraph.mo
/home/olpc/Activities/Record.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.RecordActivity.mo
/home/olpc/Activities/Speak.activity/locale/es/LC_MESSAGES/vu.lux.olpc.Speak.mo
/home/olpc/Activities/Measure.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.MeasureActivity.mo
/home/olpc/Activities/Write.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.AbiWordActivity.mo
/home/olpc/Activities/Calculate.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Calculate.mo
/home/olpc/Activities/Memorize.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Memorize.mo
/home/olpc/Activities/TurtleBots.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.TurtleArtButia.mo
/home/olpc/Activities/Read.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.sugar.ReadActivity.mo
/home/olpc/Activities/Paint.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Oficina.mo
/usr/lib/python2.7/site-packages/sugar_network_webui/translations/es/LC_MESSAGES/messages.mo
```



PERÚ

Ministerio
de Educación

Conclusión y recomendaciones

Sugar es una comunidad de aprendizaje y desarrollo de Software Libre. Nuestra estructura es horizontal y dentro de estos parámetros, coordinamos nuestro trabajo para producir constantemente versiones nuevas y mejoradas del sistema.

Cuando haya traducido una parte significativa del sistema, digamos, *glucose* y *fructose* por ejemplo, tal vez desee notificar a la comunidad para que la misma pueda ir trabajando en integrar su contribución a la próxima versión de Sugar a ser liberada (a la fecha se liberan dos versiones de Sugar al año).

Ante cualquier dificultad que encuentre, póngase en contacto con la comunidad de traductores en la lista ***localization arroba lists.laptop.org***.

También podrá encontrar una comunidad de hispanohablantes mayormente centrada en Perú en la lista ***todos arroba somosazucar.org***.

Esperamos que su experiencia con el sistema de traducción haya sido positiva. No dude en ponerse en contacto para sugerir mejoras a este manual o al proceso.

Su contribución a Sugar es valiosa. Traducir Software Libre a lenguas originarias es una ardua labor, pero es una excelente causa porque al mismo tiempo revaloriza y revitaliza las lenguas posibilitando la conservación de las culturas ancestrales, y también ejercita la libertad de modificar el código fuente del Software. Si este software no fuera libre, no podríamos ejercer este derecho y estaríamos sujetos a que los autores originales decidan traducir el software que usamos. Gracias a que contamos con la libertad de modificar y redistribuir el código fuente, podemos traducir y adaptar el software a nuestras lenguas y de esta manera posibilitamos una apropiación tecnológica profunda y duradera, empoderando a nuestros usuarios – los niños y maestros de nuestras zonas rurales – para que puedan ser ciudadanos digitales en completa autonomía y libertad.

Ancón, Diciembre de 2013.

Equipo de Investigación y Desarrollo SomosAzucar.Org



PERÚ

Ministerio
de Educación



Referencias

- 1.- "La localización al servicio de un cambio sostenible" es una obra realizada desde África la cual entra en bastante detalle de todo el proceso de localización de cualquier Software Libre.

<http://www.africanlocalisation.net/foss-localisation-manual>

Hemos colocado una copia en nuestro servidor porque la original parece no estar disponible al momento de la redacción de este documento.

<http://pe.sugarlabs.org/wiki/images/8/8d/Gu>

[%C3%ADa_de_L10n_por_software_libre_-_20111003-es.pdf](http://pe.sugarlabs.org/wiki/images/8/8d/Gu%C3%ADa_de_L10n_por_software_libre_-_20111003-es.pdf)

- 2.- Translation Team/Pootle Lengua Alternativa en la wiki de Sugar Labs

http://wiki.sugarlabs.org/go/Translation_Team/Pootle_Lengua_Alternativa